

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby (credit only)
Paul Reiser	...	Sam Owens
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Aimee Mullins	...	Terry Ives
Chester Rushing	...	Tommy H.
James DuMont	...	Middle-Aged Man
Drew Scheid	...	Sweaty Teen Boy
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
David A MacDonald	...	Flamethrower Soldier

27

00:02:57,302 --> 00:03:00,847
Se me puso todo en blanco,
y luego apareciste tú.

28

00:03:02,182 --> 00:03:05,351
Will, necesito que me digas la verdad.

29

00:03:05,935 --> 00:03:07,228
Eso hago.

30

00:03:20,366 --> 00:03:24,078
Vi esta forma en el video
de la noche de Halloween.

31

00:03:24,162 --> 00:03:26,414
Es la misma que dibujaste.

32

00:03:28,166 --> 00:03:31,252
El Dr. Owens se equivoca
sobre tus episodios.

33

00:03:31,336 --> 00:03:32,670
Para mí, son reales.

34

00:03:32,754 --> 00:03:35,965
Pero no puedo ayudarte
si no sé qué ocurre.

35

00:03:36,049 --> 00:03:39,010
Sé sincero conmigo. Por favor.

36

00:03:41,304 --> 00:03:43,514
No más secretos, ¿está bien?

37

00:03:46,017 --> 00:03:47,018
Está bien.

38

00:03:47,101 --> 00:03:50,813
¿Volviste a ver esta cosa
en el campo de juego?

39

00:03:55,068 --> 00:03:56,069
Sí.

40

00:03:57,654 --> 00:03:59,697
¿Qué es?

41

00:04:03,409 --> 00:04:04,827
No sé.

42

00:04:05,536 --> 00:04:09,082
Es casi como una sensación.

43

00:04:09,165 --> 00:04:12,835
¿Como la que tuviste
aquella noche en los videojuegos?

44

00:04:17,215 --> 00:04:18,341
Sí.

45

00:04:19,342 --> 00:04:21,344
¿Qué quiere?

46

00:04:24,222 --> 00:04:26,140
No sé.

47

00:04:26,849 --> 00:04:29,310
Vino por mí y...

48

00:04:29,394 --> 00:04:30,395
¡Vete!

49

00:04:30,478 --> 00:04:34,732
Intenté hacer que se fuera.

50

00:04:35,775 --> 00:04:37,443
Pero me atrapó, mamá.

51

00:04:37,527 --> 00:04:38,736
¿Qué significa eso?

52

00:04:39,362 --> 00:04:42,323

Lo sentí en todas partes.

53

00:04:43,199 --> 00:04:44,200
En todas partes.

54

00:04:45,034 --> 00:04:47,078
Y todavía lo siento.

55

00:04:47,912 --> 00:04:50,665
Solo quiero que esto acabe.

56

00:04:50,748 --> 00:04:54,210
Tranquilo.

57

00:04:54,294 --> 00:04:56,170
Escucha. Mírame.

58

00:04:56,754 --> 00:05:01,217
Nunca jamás permitiré
que vuelva a pasarte algo malo.

59

00:05:02,260 --> 00:05:05,972
Resolveremos lo que sea
que te esté pasando. Yo lo resolveré.

60

00:05:06,973 --> 00:05:09,309
Te lo prometo. Aquí estoy.

61

00:05:51,642 --> 00:05:55,021
"Los amigos no mienten".
¿No es esa la mentira que decías?

62

00:05:55,104 --> 00:05:57,815
¡No me ignores!

63

00:06:00,985 --> 00:06:03,446
¿Adónde fuiste de paseo?

64

00:06:04,197 --> 00:06:05,156
¿Adónde?

65

00:06:07,158 --> 00:06:08,743
¿Fuiste a ver a Mike?

66

00:06:09,660 --> 00:06:10,661
No me vio.

67

00:06:10,745 --> 00:06:15,208
Sí, pero esa madre y su hija sí.
Y llamaron a la policía.

68

00:06:15,291 --> 00:06:18,503
¿Te vio alguien más?

69

00:06:18,586 --> 00:06:20,421
¿Nadie?

70

00:06:20,505 --> 00:06:22,256
¡Vamos, piensa, por favor!

71

00:06:22,340 --> 00:06:24,425
¡No me vio nadie!

72

00:06:25,718 --> 00:06:27,387
Nos pones en peligro.

73

00:06:28,304 --> 00:06:29,764
Te das cuenta, ¿cierto?

74

00:06:29,847 --> 00:06:31,974
¡Me prometiste...

75

00:06:33,726 --> 00:06:35,019
...que iría!

76

00:06:35,103 --> 00:06:36,729
¡Y no salgo nunca!

77

00:06:37,563 --> 00:06:39,023
¡Nunca pasa nada!

78

00:06:39,107 --> 00:06:42,443

¡Sí! ¡No pasa nada, y estás a salvo!

79

00:06:45,196 --> 00:06:46,406
¡Mientes!

80

00:06:46,489 --> 00:06:50,368
¡Yo no miento!
¡Te protejo, te doy comida y te enseño!

81

00:06:50,451 --> 00:06:54,831
Y lo único que te pido es
que respetes tres reglas muy sencillas.

82

00:06:54,914 --> 00:06:56,999
Tres reglas. ¿Y sabes qué?

83

00:06:58,251 --> 00:07:00,211
¡Ni siquiera puedes hacer eso!

84

00:07:06,134 --> 00:07:07,135
Estás castigada.

85

00:07:08,344 --> 00:07:09,637
¿Sabes qué significa?

86

00:07:10,346 --> 00:07:12,432
Significa nada de waffles...

87

00:07:15,435 --> 00:07:18,146
Y nada de televisión por una semana.

88

00:07:24,610 --> 00:07:26,779
Termínala. Suéltalo.

89

00:07:30,867 --> 00:07:31,909
De acuerdo.

90

00:07:31,993 --> 00:07:33,578
Dos semanas.

91

00:07:35,037 --> 00:07:36,289

¡Suéltalo!

92

00:07:37,748 --> 00:07:39,876

- ¡Un mes!

- ¡No!

93

00:07:41,627 --> 00:07:43,087

Te felicito.

94

00:07:43,171 --> 00:07:48,217

¡Pasaste de un mes sin televisión
a quedarte sin televisión para siempre!

95

00:07:48,301 --> 00:07:53,264

¡No!

96

00:07:53,347 --> 00:07:57,894

Debes entender

que las acciones tienen consecuencias.

97

00:07:57,977 --> 00:07:59,937

¡Eres como papá!

98

00:08:00,021 --> 00:08:01,230

¿En serio?

99

00:08:01,898 --> 00:08:04,025

¿Soy como ese demente hijo de puta?

100

00:08:04,817 --> 00:08:07,153

Bien. ¿Quieres volver al laboratorio?

101

00:08:07,945 --> 00:08:09,614

Lo arreglo con una llamada.

102

00:08:09,697 --> 00:08:13,075

- Te odio.

- A mí tampoco me caes tan bien.

103

00:08:13,159 --> 00:08:15,119

¿Sabes por qué? Eres caprichosa.

104

00:08:15,203 --> 00:08:16,454
¿Sabes qué es eso?

105

00:08:16,537 --> 00:08:19,582
¿Qué tal si hoy aprendes
esa palabra? Caprichosa.

106

00:08:19,665 --> 00:08:22,710
¿Y si la buscamos? C-A-P-R-I-C-H-O-S-A.

107

00:08:22,793 --> 00:08:23,794
Caprichosa.

108

00:08:28,799 --> 00:08:30,301
¿Qué diablos te pasa?

109

00:08:40,311 --> 00:08:42,021
¡Abre la puerta!

110

00:08:42,104 --> 00:08:44,023
¡Abre la maldita puerta!

111

00:08:44,106 --> 00:08:45,733
¿Quieres salir al mundo?

112

00:08:45,816 --> 00:08:47,401
Pues ¡debes madurar!

113

00:08:47,485 --> 00:08:49,278
¡Madura de una vez!

114

00:09:14,011 --> 00:09:15,096
¿Mamá?

115

00:09:17,473 --> 00:09:18,599
¿Will?

116

00:09:22,144 --> 00:09:23,396
¿Hola?

117

00:10:01,976 --> 00:10:03,644
¿Te gustan esas uvas, Holly?

118

00:10:04,770 --> 00:10:07,773
Mamá, pensaba quedarme
en casa de Stacey esta noche.

119

00:10:07,857 --> 00:10:12,278
Vamos a pasar una noche de chicas.
Comedias románticas, manicura, chismes...

120

00:10:12,361 --> 00:10:14,196
¡Claro! Suena divertido.

121

00:10:16,365 --> 00:10:17,366
¿Tostadas?

122

00:10:28,127 --> 00:10:30,296
- Hola.
- Hola.

123

00:10:32,423 --> 00:10:33,799
¿Viste a tu mamá?

124

00:10:33,883 --> 00:10:36,552
No, dormía. Pero dejé una nota.

125

00:10:39,555 --> 00:10:41,307
No tienes que hacer esto.

126

00:10:41,974 --> 00:10:43,184
Deja de decir eso.

127

00:10:54,695 --> 00:10:58,491
- Policía de Hawkins.
- Flo, soy Joyce, otra vez.

128

00:10:58,574 --> 00:11:00,576
Hola, Joyce. Le di tu mensaje...

129

00:11:00,660 --> 00:11:02,370
- ¿Aún no llegó?

- No, pero...

130

00:11:02,453 --> 00:11:05,122
¿Recibió alguno de mis mensajes de ayer?

131

00:11:05,206 --> 00:11:08,668
- Sí. ¿Quieres hablar con...?
- No, necesito a Hopper.

132

00:11:08,751 --> 00:11:13,172
Dile que me llame apenas llegue.
Por favor.

133

00:11:13,255 --> 00:11:14,965
- Gracias.
- Adiós.

134

00:11:19,303 --> 00:11:22,556
Hola. ¿Cómo te sientes, dormilón?

135

00:11:22,640 --> 00:11:24,058
¿Un poco mejor?

136

00:11:24,141 --> 00:11:26,394
¿Igual que anoche? ¿Todavía raro?

137

00:11:26,477 --> 00:11:27,561
Sí.

138

00:11:27,645 --> 00:11:28,771
Muy bien.

139

00:11:36,445 --> 00:11:38,072
Déjame ver.

140

00:11:45,830 --> 00:11:46,789
¿Tengo fiebre?

141

00:11:46,872 --> 00:11:51,043
No. A decir verdad, estás frío.

142

00:11:51,127 --> 00:11:52,420
¿Sientes frío?

143

00:11:52,503 --> 00:11:56,132
No. Solo algo extraño.

144

00:11:56,215 --> 00:11:58,634
Como si todavía no me hubiera despertado.

145

00:12:00,469 --> 00:12:02,012
Médico no, lo prometiste.

146

00:12:02,096 --> 00:12:04,056
Y cumpliré mi palabra. Médico no.

147

00:12:04,724 --> 00:12:07,143
¿Sabes qué? Te prepararé un buen baño.

148

00:12:07,226 --> 00:12:09,895
Te subiré la temperatura,
y te sentirás mejor.

149

00:12:09,979 --> 00:12:12,022
¿Qué te parece? De acuerdo.

150

00:12:27,329 --> 00:12:28,748
Buenos días, Dart.

151

00:12:29,540 --> 00:12:31,417
Te traje el desayuno.

152

00:12:31,500 --> 00:12:32,877
Tu preferido.

153

00:12:36,672 --> 00:12:40,176
Tengo que ir a la escuela,
pero volveré pronto. ¿De acuerdo?

154

00:13:00,321 --> 00:13:02,531
¡Deja de quejarte y hazlo de una vez!

155

00:13:02,615 --> 00:13:05,075
Qué asco. ¿Es realmente necesario?

156
00:13:07,703 --> 00:13:08,913
¿Qué diablos sucede?

157
00:13:08,996 --> 00:13:11,123
¿Qué crees? Buscamos a Dart.

158
00:13:11,749 --> 00:13:12,750
¡Cielos!

159
00:13:15,795 --> 00:13:17,379
Vaya, vaya.

160
00:13:17,463 --> 00:13:19,757
Miren quién decidió aparecer, por fin.

161
00:13:19,840 --> 00:13:22,676
Después de que salí sorteado yo.
Qué casualidad.

162
00:13:23,344 --> 00:13:24,678
¡Apesta!

163
00:13:28,390 --> 00:13:29,391
Hola, Max.

164
00:13:30,226 --> 00:13:31,227
Hola.

165
00:13:32,728 --> 00:13:34,688
- ¿Dónde está Will?
- Ya vendrá.

166
00:13:34,772 --> 00:13:35,940
¿Te quedarás ahí?

167
00:13:36,899 --> 00:13:38,901
¿O vas a ayudar?

168

00:13:43,280 --> 00:13:46,826
Desde complejos mamíferos
hasta organismos unicelulares,

169

00:13:46,909 --> 00:13:48,828
los seres vivos reaccionan al peligro.

170

00:13:49,495 --> 00:13:52,873
Si exponemos una bacteria
a un químico tóxico, esta huye.

171

00:13:52,957 --> 00:13:55,543
O utiliza algún otro mecanismo de defensa.

172

00:13:57,336 --> 00:13:59,046
Nosotros somos iguales.

173

00:14:01,090 --> 00:14:04,510
Ante el peligro,
se nos acelera el corazón.

174

00:14:09,723 --> 00:14:11,725
Nos empiezan a sudar las manos.

175

00:14:14,770 --> 00:14:20,067
Estas son las manifestaciones
del estado físico y emocional llamado...

176

00:14:21,402 --> 00:14:22,528
...miedo.

177

00:14:27,867 --> 00:14:29,076
Te comunicaste con Jim.

178

00:14:29,159 --> 00:14:32,162
Seguramente esté
en medio de alguna hazaña...

179

00:14:32,997 --> 00:14:34,206
Mamá.

180

00:14:34,290 --> 00:14:36,000

Sí, cariño, ¿qué pasa?

181

00:14:36,083 --> 00:14:37,334
Está muy caliente.

182

00:14:46,135 --> 00:14:48,637
Puedo enfriarla un poquito, cariño,

183

00:14:48,721 --> 00:14:50,931
- pero hay que calentarte el cuerpo.
- No.

184

00:14:52,725 --> 00:14:53,726
¿Qué?

185

00:14:55,477 --> 00:14:56,770
A él le gusta el frío.

186

00:15:22,838 --> 00:15:24,298
Niña.

187

00:15:31,597 --> 00:15:32,806
Escucha,

188

00:15:34,642 --> 00:15:36,727
sobre lo de anoche...

189

00:15:42,900 --> 00:15:47,363
Quiero ver todo limpio y ordenado.
Luego quizá piense en reparar el tele.

190

00:15:47,446 --> 00:15:48,656
¿Me escuchaste?

191

00:15:56,956 --> 00:16:03,921
Responde, Hop.

192

00:16:04,922 --> 00:16:07,508
Sí, estoy en camino,

193

00:16:07,591 --> 00:16:10,344

y, sí, sé qué hora es.

194

00:16:11,095 --> 00:16:14,848
Joyce Byers ya llamó
ocho veces esta mañana.

195

00:16:14,932 --> 00:16:16,475
Ocho veces.

196

00:16:16,558 --> 00:16:19,895
¡Atiéndela, por favor! ¡Hazlo por mí!

197

00:16:25,150 --> 00:16:28,737
Vamos. Pásala. ¡Ábranse!

198

00:16:30,155 --> 00:16:33,200
¡Muy bien!

199

00:16:33,283 --> 00:16:35,661
El rey Steve, compañeros.

200

00:16:35,744 --> 00:16:37,579
Me gusta. Hoy juegas rudo.

201

00:16:37,663 --> 00:16:39,331
¿No te callas nunca? ¡Vamos!

202

00:16:40,082 --> 00:16:43,293
¿Temes acabar en la banca
ahora que yo estoy aquí?

203

00:16:52,344 --> 00:16:53,637
Movías los pies.

204

00:16:53,721 --> 00:16:56,974
La próxima vez, plántate y ataca.

205

00:17:08,193 --> 00:17:10,070
No te preocupes, Harrington.

206

00:17:10,154 --> 00:17:11,864

Hoy no es tu día.

207

00:17:11,947 --> 00:17:13,949
Sí. Ni tu semana.

208

00:17:14,992 --> 00:17:18,370
La princesa y tú rompen por un día
y ya te deja por el hermano del raro.

209

00:17:20,080 --> 00:17:23,417
Mierda. No lo sabes.

210

00:17:24,209 --> 00:17:27,296
Ayer salieron antes.
Y todavía no aparecieron.

211

00:17:27,671 --> 00:17:30,632
Pero debe ser pura casualidad, ¿cierto?

212

00:17:33,844 --> 00:17:35,596
No te amargues, viejo.

213

00:17:36,513 --> 00:17:38,849
Para un galán como tú, eso no es nada.

214

00:17:39,558 --> 00:17:41,518
Lo que sobran son mujeres.

215

00:17:43,645 --> 00:17:44,980
¿No es verdad?

216

00:17:48,776 --> 00:17:50,360
Te dejaré algunas.

217

00:18:04,625 --> 00:18:06,085
Ya pasaron 15 minutos.

218

00:18:06,168 --> 00:18:07,711
Sí, lo sé.

219

00:18:08,796 --> 00:18:10,422

Dale tiempo.

220

00:18:14,718 --> 00:18:16,386
Ese tipo de ahí.

221

00:18:17,096 --> 00:18:20,766
- ¿Qué?
- Acaba de hablar solo.

222

00:18:33,153 --> 00:18:39,409
Pato, pato...

223

00:19:05,185 --> 00:19:06,645
¡Ganso!

224

00:19:06,728 --> 00:19:08,188
Ya vámonos.

225

00:19:38,010 --> 00:19:41,430
¿Problemas con el auto, señorita?
Yo puedo llevarlos.

226

00:19:43,599 --> 00:19:44,683
Jonathan.

227

00:19:53,692 --> 00:19:55,652
¿Seguro no quieren que los lleve?

228

00:20:17,674 --> 00:20:18,800
¿Hola?

229

00:20:18,884 --> 00:20:20,344
Déjala abierta.

230

00:20:22,512 --> 00:20:23,805
¿Dónde estabas?

231

00:20:23,889 --> 00:20:27,226
Me quedé dormido. ¿Qué diablos sucede?
Está helado.

232

00:20:31,980 --> 00:20:33,899
Permiso.

233
00:20:35,776 --> 00:20:37,361
Tenemos visitas.

234
00:20:43,200 --> 00:20:45,160
Así que esta sombra...

235
00:20:45,244 --> 00:20:47,996
Dices que le gusta así. ¿Le gusta el frío?

236
00:20:48,997 --> 00:20:49,998
Sí.

237
00:20:51,208 --> 00:20:52,251
¿Cómo lo sabes?

238
00:20:53,252 --> 00:20:55,003
Solo lo sé.

239
00:20:59,716 --> 00:21:00,717
¿Te habla?

240
00:21:01,510 --> 00:21:03,220
No. Es como que...

241
00:21:03,303 --> 00:21:04,972
No tengo que pensar.

242
00:21:05,055 --> 00:21:06,723
Ahora sé cosas.

243
00:21:07,391 --> 00:21:09,434
Cosas que antes no sabía.

244
00:21:14,773 --> 00:21:16,233
Y...

245
00:21:17,276 --> 00:21:18,402
¿Qué más sabes?

246
00:21:19,945 --> 00:21:21,655
Es difícil de explicar.

247
00:21:21,738 --> 00:21:25,200
Son como recuerdos viejos
rondándome la cabeza,

248
00:21:25,284 --> 00:21:28,537
pero no son míos.

249
00:21:29,288 --> 00:21:30,414
Está bien.

250
00:21:31,873 --> 00:21:35,002
No creo que sean
recuerdos viejos. Son...

251
00:21:36,003 --> 00:21:39,548
Son recuerdos presentes,
ocurren todos a la vez, ahora.

252
00:21:39,631 --> 00:21:41,883
¿Cómo son esos recuerdos presentes?

253
00:21:45,887 --> 00:21:48,473
No sé. Es difícil de explicar.

254
00:21:48,557 --> 00:21:51,601
Sé que es difícil,
pero ¿harías un esfuerzo?

255
00:21:51,685 --> 00:21:53,353
¿Por nosotros?

256
00:21:55,689 --> 00:21:56,898
Son como...

257
00:21:57,858 --> 00:22:01,028
Crecen y se propagan...

258

00:22:02,362 --> 00:22:03,363
Matan.

259
00:22:03,989 --> 00:22:05,907
¿Los recuerdos?

260
00:22:05,991 --> 00:22:07,659
No sé.

261
00:22:11,038 --> 00:22:13,874
- Lo siento.
- No. Está bien, cariño.

262
00:22:16,335 --> 00:22:19,546
WILL, EL SABIO

263
00:22:20,422 --> 00:22:22,466
Cariño,

264
00:22:23,508 --> 00:22:25,719
¿y si no tuvieras que usar palabras?

265
00:22:51,787 --> 00:22:54,664
Hola. Se comunicó
con los Byers. Lamentamos...

266
00:22:57,751 --> 00:22:58,752
¿Alguna noticia?

267
00:22:58,835 --> 00:23:02,506
Tenemos que hablar. Sala audiovisual.
Ya mismo.

268
00:23:04,883 --> 00:23:05,884
Solo miembros.

269
00:23:07,052 --> 00:23:08,053
Vamos, Mike.

270
00:23:08,136 --> 00:23:09,846
¡No! Eso no es negociable.

271
00:23:11,098 --> 00:23:12,808
- Perdón, Max.
- Perdón.

272
00:23:17,604 --> 00:23:19,523
SALA AUDIOVISUAL

273
00:23:19,606 --> 00:23:21,358
Will no quiso que lo contara,

274
00:23:21,441 --> 00:23:24,945
pero la noche de Halloween
vio una sombra en el cielo.

275
00:23:25,612 --> 00:23:26,863
¿Una sombra?

276
00:23:26,947 --> 00:23:28,573
¿Qué clase de sombra?

277
00:23:28,657 --> 00:23:30,409
No sé. Pero lo asustó.

278
00:23:31,118 --> 00:23:33,161
Si Will tiene Visión Verdadera...

279
00:23:33,245 --> 00:23:37,541
Si realmente puede ver el Otro Lado,
quizá ayer volvió a ver esa sombra.

280
00:23:38,375 --> 00:23:41,086
- ¿Por eso estaba así congelado?
- Tal vez.

281
00:23:41,169 --> 00:23:42,170
¿Le hará daño?

282
00:23:42,254 --> 00:23:45,006
Si la sombra no es de nuestro mundo...

283
00:23:45,090 --> 00:23:46,758

No estoy seguro. ¿Dustin?

284

00:23:46,842 --> 00:23:48,218
Los otros planos

285

00:23:48,301 --> 00:23:50,137
no interactúan con el plano material.

286

00:23:50,220 --> 00:23:52,305
En teoría, no le hará daño.

287

00:23:52,389 --> 00:23:54,015
Si se trata de eso.

288

00:23:54,099 --> 00:23:56,685
No es Calabozos y Dragones.
Es la realidad.

289

00:23:56,768 --> 00:23:57,769
¿Qué hacemos?

290

00:23:57,853 --> 00:23:59,563
Recabamos más información.

291

00:23:59,646 --> 00:24:03,525
Iré a casa de Will a ver qué pasa.
Ustedes quédense y busquen a Dart.

292

00:24:03,608 --> 00:24:05,318
¿Qué tiene que ver él?

293

00:24:05,402 --> 00:24:06,945
Will le hizo daño en el Otro Lado.

294

00:24:07,028 --> 00:24:10,449
Aún no sé cómo,
pero tiene que estar relacionado con esto.

295

00:24:10,532 --> 00:24:11,616
Tiene que estarlo.

296

00:24:12,242 --> 00:24:14,786
Si hallamos a Dart, quizá resolvamos esto.

297
00:24:15,912 --> 00:24:17,205
Y ayudemos a Will.

298
00:25:31,488 --> 00:25:32,531
NUEVA YORK

299
00:25:35,617 --> 00:25:37,285
LABORATORIO HAWKINS

300
00:26:14,030 --> 00:26:16,700
¡Desgraciados!

301
00:26:17,284 --> 00:26:18,827
¡Queremos salir de aquí!

302
00:26:22,872 --> 00:26:24,833
No es un sitio acogedor, ¿verdad?

303
00:26:24,916 --> 00:26:29,129
Lo lamento.
La hospitalidad no es nuestro fuerte.

304
00:26:29,212 --> 00:26:31,131
Somos científicos.

305
00:26:34,342 --> 00:26:36,303
Sí. Bien.

306
00:26:37,971 --> 00:26:39,347
¿Desean dar un paseo?

307
00:26:42,100 --> 00:26:43,643
Supondré que me siguen.

308
00:26:44,728 --> 00:26:48,064
"Los hombres de ciencia
han cometido numerosos errores".

309

00:26:48,148 --> 00:26:49,649
Cito a George Sarton.

310
00:26:49,733 --> 00:26:52,569
¿Saben quién es George Sarton? No importa.

311
00:26:52,652 --> 00:26:55,113
La cuestión es que hubo errores. Sí.

312
00:26:55,196 --> 00:26:56,489
- ¿Errores?
- Sí.

313
00:26:56,573 --> 00:26:57,699
Mataron a Barbara.

314
00:26:57,782 --> 00:27:01,620
Hubo numerosos errores,
pero los hombres involucrados,

315
00:27:01,703 --> 00:27:05,624
los culpables de lo de tu hermano
y de la muerte de la Srta. Holland,

316
00:27:05,707 --> 00:27:07,208
fallecieron.

317
00:27:07,292 --> 00:27:10,587
Y para bien o para mal,
yo soy el bobo a cargo ahora.

318
00:27:10,670 --> 00:27:13,840
Pero no puedo arreglar esto
si ustedes no me ayudan.

319
00:27:13,923 --> 00:27:15,550
O sea, ¿si no nos callamos?

320
00:27:16,301 --> 00:27:18,928
Es dura. ¿Llevan mucho tiempo juntos?

321
00:27:19,012 --> 00:27:21,765

- No somos novios.
- ¿Vemos qué mató a Barbara?

322
00:27:24,809 --> 00:27:28,355
Teddy, hoy te traje público.
Espero que no te moleste.

323
00:27:28,438 --> 00:27:29,522
Cuantos más, mejor.

324
00:27:33,234 --> 00:27:35,445
Yo diría que fue un error gigantesco.

325
00:27:35,528 --> 00:27:37,030
¿No creen?

326
00:27:40,075 --> 00:27:45,497
El asunto es
que no logramos eliminar nuestro error,

327
00:27:45,580 --> 00:27:47,999
pero sí podemos impedir que se extienda.

328
00:27:48,583 --> 00:27:51,086
Es como desmalezar.

329
00:27:51,711 --> 00:27:55,298
Sin embargo,
imaginen que una nación extranjera,

330
00:27:55,382 --> 00:27:58,843
por ejemplo, los soviéticos...
Si ellos supieran del error,

331
00:27:59,678 --> 00:28:02,097
¿lo considerarían un error?

332
00:28:03,598 --> 00:28:05,392
¿Y si lo replicaran?

333
00:28:12,190 --> 00:28:14,776
Cuanto más llamemos la atención,

334

00:28:14,859 --> 00:28:17,237
cuantas más personas
como los Holland sepan la verdad,

335

00:28:17,320 --> 00:28:19,531
esa hipótesis se vuelve más probable.

336

00:28:21,199 --> 00:28:24,285
¿Ven por qué debo impedir
que se propague la verdad?

337

00:28:24,369 --> 00:28:26,329
Al igual que esa maleza.

338

00:28:28,873 --> 00:28:30,750
Sea como sea.

339

00:28:36,131 --> 00:28:40,009
Ahora nos entendemos, ¿cierto?

340

00:29:02,907 --> 00:29:05,452
Esto es más de lo mismo.

341

00:29:05,535 --> 00:29:08,788
No es nada. Solo garabatos.

342

00:29:09,622 --> 00:29:10,623
¡Espera!

343

00:29:11,875 --> 00:29:12,959
- ¿Qué?
- Espera.

344

00:29:13,042 --> 00:29:16,379
- Espera. ¿Ves estas líneas negras?
- ¿Qué?

345

00:29:17,547 --> 00:29:19,174
Mira, se conectan.

346

00:29:22,302 --> 00:29:24,137
Se conectan.

347
00:30:14,771 --> 00:30:16,564
¿Esto significa algo para ti?

348
00:30:16,648 --> 00:30:17,649
No.

349
00:30:18,233 --> 00:30:21,611
¿Es una especie de laberinto o una calle?

350
00:30:22,153 --> 00:30:26,908
Se bifurca y ramifica, como un relámpago.

351
00:30:26,991 --> 00:30:28,159
¿Es esa tormenta?

352
00:30:28,243 --> 00:30:31,788
No, la tormenta que dibujó era
totalmente diferente. Roja.

353
00:30:31,871 --> 00:30:36,000
Y todo esto es azul
y un color tierra muy raro.

354
00:30:37,293 --> 00:30:38,795
Tal vez sean raíces.

355
00:30:38,878 --> 00:30:41,422
Porque, recuerda,
dijo que se propagaba y...

356
00:30:41,506 --> 00:30:42,882
Mataba.

357
00:30:42,966 --> 00:30:44,551
Dijo que mataban.

358
00:30:46,761 --> 00:30:47,887
Enredaderas.

359

00:30:54,686 --> 00:30:56,271
Dibuja enredaderas.

360

00:30:59,315 --> 00:31:03,236
Hola, Max. ¿Viste a Dustin?
Debemos encontrarnos después de clases.

361

00:31:05,113 --> 00:31:06,197
¡Max!

362

00:31:07,198 --> 00:31:10,702
¿Adónde vas? ¡Por favor!
Tenemos que buscar a Dart.

363

00:31:10,785 --> 00:31:12,161
Buena suerte.

364

00:31:14,998 --> 00:31:16,332
¿Qué te sucede?

365

00:31:16,416 --> 00:31:18,251
¿Qué les sucede a ustedes?

366

00:31:18,918 --> 00:31:22,338
- No entiendo.
- ¡No! ¡Yo no entiendo!

367

00:31:22,422 --> 00:31:24,299
¡Primero actúan como amigos

368

00:31:24,382 --> 00:31:25,842
y luego me desprecian!

369

00:31:25,925 --> 00:31:27,635
- ¡No es cierto!
- ¡Sí!

370

00:31:27,719 --> 00:31:31,389
Se encierran en el Club Audiovisual
y tienen secretos como niños.

371

00:31:31,472 --> 00:31:33,892
Creí que me querían en su grupo.

372
00:31:33,975 --> 00:31:36,394
- Sí. Pero es...
- Pero ¿qué?

373
00:31:37,520 --> 00:31:39,564
Hay cosas...

374
00:31:39,647 --> 00:31:42,066
Cosas que no te decimos por tu seguridad.

375
00:31:42,150 --> 00:31:43,860
- ¿Por mi seguridad?
- ¡Sí!

376
00:31:43,943 --> 00:31:47,280
- ¿Porque soy una chica?
- ¿Qué? ¡No!

377
00:31:47,363 --> 00:31:49,157
¿Tenían secretos con Ce?

378
00:31:50,909 --> 00:31:52,160
¿Cómo sabes de Ce?

379
00:31:52,243 --> 00:31:53,578
¿Sí o no?

380
00:31:53,661 --> 00:31:55,872
Era distinto. Créeme.

381
00:31:55,955 --> 00:31:57,957
Era muy distinto.

382
00:31:58,041 --> 00:32:00,460
Bien. ¿Sabes qué? Olvídalo.

383
00:32:01,044 --> 00:32:03,463
No me interesa su estúpido grupo. Me voy.

384
00:32:04,213 --> 00:32:05,632
Suerte en la vida.

385
00:32:08,384 --> 00:32:10,720
- ¡Max!
- A propósito, ¡aún apestas!

386
00:32:13,681 --> 00:32:14,766
¡Mierda!

387
00:32:26,986 --> 00:32:29,697
¿Quién es ese chico con quien hablabas?

388
00:32:29,781 --> 00:32:31,240
Nadie.

389
00:32:31,324 --> 00:32:33,368
- ¿Nadie?
- Va a mi clase.

390
00:32:51,844 --> 00:32:53,805
¿Por qué hablaban?

391
00:32:53,888 --> 00:32:55,640
Por una tarea estúpida.

392
00:32:55,723 --> 00:32:58,476
- ¿Por qué te enfadaste tanto?
- ¡No me enfadé!

393
00:32:58,559 --> 00:32:59,560
¿Te molesta?

394
00:33:00,269 --> 00:33:01,396
¿Qué te importa?

395
00:33:01,479 --> 00:33:03,272
Max, no vales una mierda para mí,

396
00:33:03,356 --> 00:33:05,775
pero ahora somos familia, nos guste o no,

397
00:33:05,858 --> 00:33:07,694
así que tengo que cuidarte.

398
00:33:08,528 --> 00:33:10,029
- ¿Qué haría...?
- ¡Oye!

399
00:33:11,030 --> 00:33:12,782
Esto va en serio.

400
00:33:12,865 --> 00:33:14,409
Soy mayor que tú.

401
00:33:14,492 --> 00:33:15,785
Algo que aprendí

402
00:33:15,868 --> 00:33:19,163
es que existen personas
de quienes te conviene alejarte,

403
00:33:19,247 --> 00:33:21,874
y ese chico, Max...

404
00:33:21,958 --> 00:33:24,877
Ese chico es una de ellas.

405
00:33:26,170 --> 00:33:27,755
Aléjate de él.

406
00:33:27,839 --> 00:33:29,716
Aléjate.

407
00:34:23,061 --> 00:34:24,353
Ives.

408
00:34:26,022 --> 00:34:27,190
Terry.

409
00:34:29,942 --> 00:34:32,153
MUJER DE INDIANA DEMANDA

A DEPTO. DE ENERGÍA POR ROBO DE MENOR

410

00:34:41,746 --> 00:34:45,291
IVES AFIRMA QUE ROBARON A SU BEBÉ JANE

411

00:34:45,374 --> 00:34:46,918
Jane.

412

00:35:01,933 --> 00:35:03,184
Papá.

413

00:35:29,877 --> 00:35:31,462
...al presidente Reagan...

414

00:36:47,038 --> 00:36:50,041
Tres a la derecha. Cuatro a la izquierda.

415

00:36:59,050 --> 00:37:00,259
Cuatro, cincuenta...

416

00:37:07,350 --> 00:37:08,351
Jane.

417

00:37:12,813 --> 00:37:13,940
¿Mamá?

418

00:38:18,879 --> 00:38:19,964
¿Hola?

419

00:38:20,047 --> 00:38:21,173
¡Will!

420

00:38:21,799 --> 00:38:23,009
¿Señora Byers?

421

00:38:24,677 --> 00:38:25,886
Hola, Mike.

422

00:38:25,970 --> 00:38:29,098
- ¿Está Will?
- Ahora no es buen momento.

423
00:38:29,181 --> 00:38:30,266
¿Él está bien?

424
00:38:31,976 --> 00:38:35,313
Se siente un poco descompuesto.

425
00:38:35,396 --> 00:38:38,524
Está recostado.
Le diré que pasaste a verlo, ¿sí?

426
00:38:40,067 --> 00:38:42,862
Es por el monstruo sombra, ¿no?

427
00:38:52,830 --> 00:38:54,040
Que tengan un buen día.

428
00:39:29,033 --> 00:39:32,078
No importa.
La cuestión es que hubo errores.

429
00:39:32,161 --> 00:39:33,329
- Sí.
- ¿Errores?

430
00:39:34,205 --> 00:39:36,040
Los hombres involucrados,

431
00:39:36,123 --> 00:39:38,376
los culpables de lo de tu hermano

432
00:39:38,459 --> 00:39:41,045
y de la muerte
de la Srta. Holland, murieron...

433
00:39:41,796 --> 00:39:44,507
...los culpables de lo de tu hermano

434
00:39:44,590 --> 00:39:47,051
y de la muerte
de la Srta. Holland, murieron.

435
00:39:50,179 --> 00:39:52,056
¿Quieres seguir adelante?

436
00:39:53,933 --> 00:39:55,935
Hagamos cenizas ese laboratorio.

437
00:40:07,780 --> 00:40:10,950
ESTÁ SALIENDO DE HAWKINS
REGRESE PRONTO

438
00:40:11,033 --> 00:40:13,828
Mew-mew, ¡a comer! ¿Dónde estás?

439
00:40:13,911 --> 00:40:14,912
¡Mew-mew!

440
00:40:15,496 --> 00:40:17,331
- ¡Hola, Dusty!
- Hola, mamá.

441
00:40:17,415 --> 00:40:19,917
- ¿Todo en orden?
- Todo bien. Sí.

442
00:40:24,046 --> 00:40:26,590
Dart, tengo que hablar contigo, amigo.

443
00:40:27,383 --> 00:40:28,843
Es sobre mi amigo Will.

444
00:40:29,969 --> 00:40:31,053
Creo...

445
00:40:45,651 --> 00:40:46,777
¿Qué diablos...?

446
00:40:52,867 --> 00:40:54,076
¿Dart?

447
00:42:44,728 --> 00:42:46,146
Cielos.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.